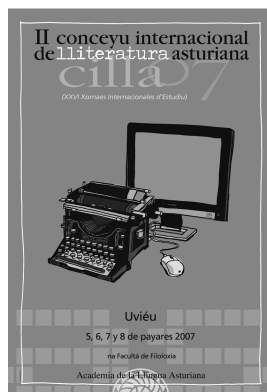


## II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)



Nel mesmu sen que fecho nel añu 2001, l'Academia de la Llingua Asturiana dedicó en 2007 les sesiones de les «Xornaes Internacionales d'Estudiu» a la celebración del II *Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Coordináu pol Vicepresidente de l'ALLA, Miguel Ramos Corrada, los oxetivos polos que se naguaba cola celebración d'esti II CILLA, yeren facer un repasu al desendolcu de la nueva lliteratura a lo llargo del sexeniu trescurriu de magar la celebración del primer Conceyu; afondar nel conocimientu de les rrelaciones ente la música, el folclor y la creación lliteraria; y espeyar cómo foi la receición de les obres de los nuevos principales autores nes dómines que van dende'l sieglu XVII hasta estos díes.

Pa estudiar les distintes estayes que comprendíen esos oxetivos, iguóse un programa perampliu, desendolcáu de lo llargo de los díes 5, 6, 7 y 8 del mes de payares nel Salón d'Actos de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu y en sesiones de mañana y tarde. Les xeres d'estudiu completáronse con tres meses redondes, dedicaes respeutivamente a la prosa, la poesía y el teatru de güei, nes que participaron escritores asturianos, ente ellos dalgunos de los autores más mozos del nuesu panorama lliterariu. L'actuación del grupu «Corquiéu» nel entamu del II CILLA amestó d'un mou práuticu la xuntura de música, folclor y creación lliteraria, ún de los finxos del Conceyu. El pieslle féxose nel «Café Español», onde la Presidenta de l'Academia y el Conceyal de Cultura del Conceyu d'Uviéu, llueu del actu oficial que peslló'l II CILLA, inauguraron la esposición bibliográfica «La lliteratura n'asturianu», una amuesa con más de cuatrocientos volúmenes, esbillaos col enfotu d'ufiertar una escoyeta representativa de los trabayos y les publicaciones lliteraries en llingua asturiana de magar los caberos trenta años. La esposición tuvo abierta hasta'l día 30 del mes payares.

Conseñamos darréu, per orde cronolóxicu, conferencies, comunicaciones y meses redondes presentaes nel II *Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*.

### CONFERENCIAS:

Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (Universidá d'Uviéu, ALLA): «De llingua y lliteratura».

Marcela ROMANO (Universidá de Nacional de Mar del Plata): «*L'orabayu nos llabios*: notas sobre la canción de autor asturiana».

José Antonio GÓMEZ (Universidá d'Uviéu): «El Cancionero musical de la lírica popular asturiana de Eduardo Martínez Torner y la recopilación de la música tradicional española en la primera mitad del sieglu XX».

Dolfo Camilo DÍAZ (escritor, ALLA): «Unes notes al musical asturianu: Lo que pudo ser».

Jesús SUÁREZ LÓPEZ (Archivu de la Tradición Oral del Muséu del Pueblu d'Asturies): «Realidá y ficción nel cuentu folclóricu. La perspectiva del narrador».

- Andrés PRESUMIDO (direutor del «Teatru Alejandro Casona»): «El nuevo teatro costumbrista asturiano. Actualización de la quintana».
- Jorge DOMINGO CUADRIELLO (Institutu de Lliteratura y Llingüística de La Habana): «La lliteratura asturiana en Cuba».
- Andrés VILLAGRÁ (Universidá Pace-Nueva York): «La presencia de la lliteratura asturiana na emigración».
- Andrea ORDIERES & Ignacio MUNDO (Centru Asturianu de Buenos Aires): «Testos n' asturianu na revista Asturias de Buenos Aires».
- Antonio BÁRBOLO ALVES (Centru d'Estudios Antonio María Mourinho-Miranda do Douro): «Baltasar Díaz na tierra de Miranda. Coloquios, intertestualidá y representaciones»
- Xuan SANTORI ( Profesor d'ESO, escritor): «L'ambición lliteraria. Delles cuestiones sobro la percepción y encaxe».
- Marta FERNÁNDEZ MORALES (Universidá de les Illes Balears): «La narrativa breve en llingua asturiana y catalana (1980-2000)».
- Xosé Lluis CAMPAL FERNÁNDEZ (escritor): «Lliteratura asturiana y prensa decimonónica. Xenealoxía d'una recepción».
- Jaume SUBIRANA (Universidá Abierta de Catalunya): «Berta Piñán y María-Mercé Marçal. Poesía amorosa e identidat».
- Berta PIÑÁN (Profesora d'ESO, escritora): «Voces de muyeres na poesía asturiana contemporánea».

#### COMUNICACIONES:

- Próspero MORÁN: «Periodismu cultural y lliteratura asturiana».
- Xandru MARTINO RUZ: «La lliteratura na música. Un proyeutu didáuticu».
- Joaquín FERNÁNDEZ GARCÍA & Rodrigo FERNÁNDEZ ALONSO: «Oraciones pa la salú humana y animal na poesía popular asturiana».
- José Enrique GARGALLO GIL: «'Cielu empedráu, suelu moyáu'. Refranes meteorolóxicos en la lliteratura popular asturiana».
- Xosé Antón FERNÁNDEZ MARTÍNEZ «AMBÁS»: «L' asturianu na música de tradición oral».
- Aurelio GONZÁLEZ OVIES: «La mar de poesía. La poesía y la mar».
- María José FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ: «De Pórticu a Tiempu de la espera: un viaxe interior».
- Roberto GONZÁLEZ-QUEVEDO: «Símbolos d' Asturias na lliteratura de la emigración».
- Nicolás BARTOLOMÉ PÉREZ: «Poesía lleonesa en llingua asturiana».
- Severino ANTUÑA GONZÁLEZ & Jorge E. FERNÁNDEZ RIERA: «El canon de la lliteratura xuvenil asturiana».
- Mercedes CALZADA & Xurde FERNÁNDEZ & Marián GARCÍA: «¿Qué ye pa ti la lliteratura? (O la difícil xera de tresmitir la lliteratura na educación)».

Jeroni SALOM: «Lectura de los diarios de Pablo Antón Marín Estrada».  
Mar MARTÍN MARTÍN: «La imaxe narrativa».  
Próspero N. GARCÍA & Chechu GARCÍA: «Averamientu a la historia del cómic n' asturianu».  
Helena TREJO FOMBELLA: «El llabor de tornar dende la óptica femenina».  
Ana DÍAZ MARCOS: «Dellos apuntes sobro'l cuentu asturianu escritu por muyeres».  
Xosé Ramón IGLESIAS CUEVA: «La Xudí (1770.) Reaiciones crítiques».  
Montserrat MACHICADO COMPAÑY: «Barrocu asturianu. Bernaldo de Quirós y 'El caballu'».  
Marta MORI D'ARRIBA: «Modelos narrativos nuevos na lliteratura asturiana actual».  
Laura MARCOS DOMÍNGUEZ: «Identidá y memoria na narrativa de Xandru Fernández. Una güeyada dende la crítica postcolonial».  
Aurora GARCÍA RIVAS: «A augua, elemento vital y recurrente na poesía d' agora mesmo en galego-asturianu. Unha ollada poética».  
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO: «Llírnicos griegos arcaicos en llingua asturiana».

#### MESES REDONDES

«La poesía asturiana de güei»

*Coordinador:* Leopoldo SÁNCHEZ TORRE. *Participantes:* Ana Vanessa GUTIÉRREZ, Pablo TEXÓN CASTAÑÓN, Berto GARCÍA GARCÍA.

«La narrativa asturiana de güei»

*Coordinador:* Miguel RAMOS CORRADA. *Participantes:* Xulio ARBESÚ, Pablo R. MEDINA, José Luis RENDUELES.

«El teatru asturianu de güei»

*Coordinador:* Xosé BOLADO. *Participantes:* Chechu GARCÍA, Roberto CORTE, Ramón Lluis BANDE.

### **Traducción oficial de la *Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritarias***

L'Academia de la Llingua Asturiana, dando repuesta al pidimientu que nesti sen-y ficeron llegar el pasáu mes de payares los responsables de los Servicios de Traducción del Conseyu d'Europa, fexo la torna oficial a la llingua asturiana del testu de la *Carta Europea pa les Llingües Rexonales o Minoritarias*. El trabayu de traducción encontóse nos testos inglés y francés, llingües primeres nes que s'asoleyó la Carta, dada nel llar del Conseyu d'Europa n'Estrasburgu'l día 5 de payares del añu 1992 y a la que l'Estáu español dio'l preste en febreru del añu 2001.

Ésti ye'l testu oficial en llingua asturiana de la Carta:

**Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries**  
(Serie de Trataos Europeos / 148)

**Entamu**

Los Estaos miembros del Conseyu d'Europa que roblen esta Carta

Camentando que'l finxu del Conseyu d'Europa ye algamar la meyor de les xuntures ente los sos miembros, sobre manera col envís de curiar y dar puxu a los ideales y principios que conformen la so herencia común;

Camentando que la proteición de les llingües rexonales o minoritaries históriques d'Europa, dalgunes d'elles en peligru de desanicase, contribúi al caltenimientu y desendolcu de la riqueza cultural y les tradiciones d'Europa;

Camentando que'l derechu a emplegar una llingua rexonal o minoritaria na vida pública y privada ye un derechu inayenable acordies colos principios recoyíos nel Pautu Internacional de los Derechos Civiles y Políticos de les Naciones Xuníes, y acordies col espíritu del Conveniu del Conseyu d'Europa pa la Proteición de los Derechos Humanos y de les Llibertaes Fundamentales

Teniendo en cuenta'l trabayu fechu nel marcu de la CSCE y en particular l'Acta Cabera de Helsinki de 1975 y el documentu del Conceyu de Copenhague de 1990;

Sollíñando'l valor de la interculturalidá y el plurilingüismu y camentando que la proteición y promoción de les llingües rexonales o minoritaries nunca nun va perxudicar a les llingües oficiales y la necesidá de dependeles;

Decatándose de que la proteición y promoción de les llingües rexonales o minoritaries nos diferentes países y rexones d'Europa representa una importante contribución a la construcción d'una Europa enraigonada nos principios de democracia y bayura cultural nel marcu de la soberanía nacional y de la identidá territorial;

Tomando en consideranza les condiciones específiques y les tradiciones históriques de les estremaes rexones de los estaos europeos,

Aputáronse no que vien darréu:

**Parte I – Provisiones xenerales**

**Artículu 1 – Definiciones**

Polo que fai a esta Carta:

a «llingües rexonales o minoritaries» refierse a llingües que:

i s'empleguen tradicionalmente dientro d'un territoriu concretu d'un estáu por persones naturales d'esi estáu que formen un grupu menor en númberu que'l restu de la población del Estáu; y

ii son distintes de la llingua o llingües oficiales del Estáu;

esta definición nun inclúi nin dialeutos de la llingua o llingües oficiales del Estáu nin les llingües de los inmigrantes.

b «territoriu onde s'emplega la llingua rexonal o minoritaria» refierse a la fastera xeográfica onde esta llingua ye'l

mou d'espresión d'un númeru de xente tal que xustifique que se tomen les estremaes midíes de proteición y promoción qu'esta Carta ufierta;

- c «llingües ensin territoriu» refierse a llingües emplegaes por persones naturales del Estáu, distintes de la llingua o llingües qu'emplega'l restu de la población del Estáu pero que, aunque s'empleguen tradicionalmente dientro del territoriu estatal, nun s'identifiquen con una fastera concreta d'esti.

#### **Artículo 2 – Compromisos**

- 1 Cada Parte comprométese a aplicar les disposiciones indicaes na parte II a toles llingües rexonales o minoritaries que se falen nel so territoriu y que respuendan a la definición que se conseña nel Artículo 1.
- 2 No que cinca a caúna de les llingües especificaes nel tiempu en que se ratifique, aceute o dea'l preste a esti documentu, cada Parte comprométese a aplicar un mínimu de trenta y cinco párrafos o sub-párrafos d'ente les disposiciones de la 3ª parte de la Carta, incluyendo polo menos trés escoyíos d'ente caún de los Artículos 8 y 12 y ún de caún de los Artículos 9, 10, 11 y 13.

#### **Artículo 3 – Puesta en práutica**

- 1 Cada Estáu Contratante habrá d'especificar nel preséu col que ratifique, aceute o dea'l preste, cada llingua rexonal o minoritaria, o llingua oficial de menor emplegu en tol territoriu o en parte d'esti, a la que se van aplicar los párrafos escoyíos acordies col Artículo 2.
- 2 Les Partes puen, en cualquier momentu, dar anuncia al Secretariu Xeneral de qu'aceuten les obligaciones derivaes de les disposiciones de cualquier otru párrafu de la Carta que nun s'especificare nel preséu col que se ratificó, aceutó o dio'l preste, o de que se va aplicar el párrafu 1 d'esti artículu a otra llingua rexonal o minoritaria, o a otra llingua oficial de menor emplegu en tol territoriu o en parte d'esti.
- 3 Los compromisos conseñaos nel párrafu anterior han considerase como parte integral del actu de ratificar, aceutar o dar el preste y tendrán el mesmu efeutu de magar la fecha en que se dea anuncia d'ellos.

#### **Artículo 4 – Rexímenes de proteición yá n'usu**

- 1 Nenguna de les disposiciones d'esta Carta podrá interpretase pa llendar o desanicar nengún de los derechos garantizaos pol Conveniu Européu de Derechos Humanos.
- 2 Les disposiciones d'esta Carta nun afeutarán a nenguna disposición al rodiu del estatus d'una llingua rexonal o minoritaria que seya más favorable a esta, o al réxime llegal de persones que pertenezan a minoríes que puean esistir nuna de les Partes o que venga dau per pautos internacionales billaterales o multilaterales.

#### **Artículo 5 – Obligaciones yá n'usu**

Nenguna de les disposiciones d'esta Carta podrá interpretase nel sen de qu'implique que se da derechu a entamar actividaes o realizar aiciones a la escontra de los finxos de la Carta de les Naciones Xuníes o otre obligaciones del Derechu Internacional, incluyendo'l principiu de soberanía ya integridá territorial de los Estaos.

## Artículo 6 – Información

Les Partes comprométense a mirar por que se dea anuncia a les autoridaes, organizaciones y persones implicaes de los derechos y deberes qu'afita esta Carta.

## Parte II – Oxetivos y principios polos que se nagua acordies col Artículo 2, párrafu 1

### Artículo 7 – Oxetivos y principios

- 1 No que cinca a les llingües rexonales o minoritaries, dentro de los territorios nos qu'estes llingües s'empleguen, les Partes han afitar les sos polítiques, llexislación y práutiques nos oxetivos y principios que vienen darréu:
  - a la reconocencia de les llingües rexonales o minoritaries como una espresión d'arriquecimientu cultural;
  - b el respetu a la fastera xeográfica de cada llingua minoritaria o rexonal col envís d'asegurase de que nun se torgue la promoción d'éstes por mor de divisiones alministratives nueves o yá esistentes;
  - c la necesidá de trabayar con determín na promoción de llingües rexonales o minoritaries col envís de caltenes;
  - d el facilitar y/o afalar al usu de les llingües rexonales o minoritaries, oralmente y per escrito, na vida pública o privada;
  - e el caltenimientu y desendolcu de venceyes, nes estayes qu'algama esta Carta, ente grupos qu'usen una llingua rexonal o minoritaria y otros grupos del Estáu qu'empleguen una llingua usada de forma idéntica o asemeyada, asina como l'afitamientu de rellaciones culturales con otros grupos del Estáu qu'usen llingües estremaes;
  - f l'apurir formes y medios amañosos pa la enseñanza y l'estudiu de llingües rexonales o minoritaries en toles estayes onde esto seya afayadizo;
  - g l'apurir facilidaes pa que los non-falantes d'una llingua rexonal o minoritaria que vivan na fastera onde s'emplega puecan dependela si-yos pruye;
  - h la promoción del estudiu y la investigación al rodiu de les llingües minoritaries o rexonales nes universidaes o instituciones asemeyaes;
  - i la promoción de moos d'intercambiu internacional amañosos, nes estayes qu'algama esta Carta, pa llingües rexonales o minoritaries emplegaes de forma idéntica o asemeyada en dos o más Estaos.
- 2 Les Partes comprométense a desanicar, si nun lo ficeren yá, cualquier distingu, esclusión, amenorgamientu o preferencia al rodiu del usu d'una llingua rexonal o minoritaria fecha cola cuenta de facer escayer o poner en peligrosu'l so caltenimientu o desendolcu. Tomar midíes favoratibles pa coles llingües rexonales o minoritaries que tengan como finxu promover la igualdá ente los usuarios d'estes llingües y el restu de la población o que tengan en cuenta debidamente les sos condiciones específiques nun se considera que seya un actu de discriminación pa colos usuarios de llingües mayoritaries.

- 3 Les Partes comprométense a promover, coles midíes afayadices, l'entendimientu mutuü ente toles comunidaes llingüístiques del país y en particular l'inxerimientu del respetu, comprensión y tolerancia pa coles llingües rexonales o minoritaries ente los oxetivos de la educación y formación ufiertada dentro de los sos países y a afalar a los medios de comunicación de mases a trabayar pol mesmu oxetivu.
- 4 Al determinar les sos polítiques al rodiu de les llingües rexonales o minoritaries, les Partes tomarán en consideranza les necesidaes y pruyimientos espresaos polos grupos qu'usen eses llingües. Afálase a les Partes pa qu'afiten cuerpos, si fore preciso, col envís d'aconseyar a les autoridaes en tolos asuntos que tengan que ver con llingües rexonales o minoritaries.
- 5 Les Partes comprométense a aplicar a les llingües ensin territoriu, *mutatis mutandis*, los principios acabantes de enseñar nos párrafos 1 al 4. Sicasí, polo que fai a estes llingües, la naturaleza de les midíes a tomar pa qu'esta Carta tenga efeutu determinaránse de manera flexible, teniendo en cuenta les necesidaes y pruyimientos de los grupos qu'usen estes llingües, y respetando les sos tradiciones y carauterístiques.

**Parte III – Midíes pa promover l'usu de llingües rexonales o minoritaries na vida pública acordies colos compromisos conseñaos nel Artículu 2, párrafu 2 2**

**Artículu 8 – Educación**

- 1 No que cinca a la educación, les Partes comprométense, dentro del territoriu nel que s'empleguen estes llingües, acordies cola situación de caúna d'elles y ensin perxuiciu pal enseñu de la llingua o llingües oficiales del Estáu:
  - a
    - i a afitar una educación pre-escolar na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
    - ii a afitar qu'una parte prestamosa de la educación pre-escolar se dea na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
    - iii a aplicar una de les midíes conseñaes nos puntos anteriores i ya ii a lo menos a los escolinos pa los que la familia lo pida y cuando se dea un númberu d'ellos que se considere acondáu; o
    - iv si les autoridaes públiques nun tienen competencia direuta nel ámbitu de la educación pre-escolar, a favorecer y/o afalar l'aplicación de les midíes conseñaes nos puntos anteriores i a iii;
  - b
    - i a afitar una educación primaria na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
    - ii a afitar qu'una parte prestamosa de la educación primaria se dea na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
    - iii a afitar, dentro de la educación primaria, l'enseñu de la correspondiente llingua rexonal o minoritaria como parte integral del curriculum; o
    - iv a aplicar dalguna de les midíes conseñaes nos puntos anteriores i a iii a lo menos a los escolinos pa los que la familia lo pida y cuando se dea un númberu d'ellos que se considere acondáu;
  - c
    - i a afitar una educación secundaria na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o

- ii a afitar qu'una parte prestamosa de la educación secundaria se dea na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
- iii a afitar, dientro de la educación secundaria, l'enseñu de la correspondiente llingua rexonal o minoritaria como parte integral del curriculum; o
- iv a aplicar dalguna de les midfes conseñas nos puntos anteriores i a iii a lo menos a aquellos escolinos que lo quixeren asina ellos o les sos families, según el casu, cuando se dea un númberu d'ellos que se considere acondáu;
- d
  - i a afitar una formación profesional y téunica na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
  - ii a afitar qu'una parte prestamosa de la formación profesional y téunica se dea na correspondiente llingua rexonal o minoritaria; o
  - iii a afitar, dientro de la formación profesional y téunica, l'enseñu de la correspondiente llingua rexonal o minoritaria como parte integral del curriculum; o
  - iv a aplicar dalguna de les midfes conseñas nos puntos anteriores i a iii a lo menos a aquellos escolinos qu'asina lo quixeren ellos o les sos families, según el casu, cuando se dea un númberu d'ellos que se considere acondáu;
- e
  - i a afitar una educación universitaria y otros estudios superiores en llingües rexonales o minoritarias; o
  - ii a apurrir facilidaes pal estudiu d'estes llingües como materies de la educación universitaria y estudios superiores; o
  - iii si, por mor del papel del Estáu en rellación a les instituciones de la educación superior, los subpárrafos i ya ii nun se pudieren aplicar, a afalar y/o permitir que s'afite la enseñanza universitaria o otres formes d'educación superior en llingües rexonales o minoritarias, o a dar facilidaes pal estudiu d'estes llingües como materies na Universidá o n'otros estudios superiores;
- f
  - i a afitar una educación p'adultos y una educación permanente nes que la llingua vehicular principal o única seyan llingües rexonales o minoritarias; o
  - ii a ufiertar estes llingües como materies d'estudios na educación p'adultos y na educación permanente; o
  - iii si les autoridaes públiques nun tienen competencia direuta nel ámbitu de la educación p'adultos; a favorecer y/o afalar a que s'ufierten estes llingües como materies na educación p'adultos y na educación permanente;
- g a tomar midfes p'asegurar l'enseñu de la historia y la cultura que la llingua rexonal o minoritaria espeya;
- h a ufiertar al profesoráu la formación, tanto de nivel básicu como avanzáu, necesaria pa poner en práutica lo conseñao nos párrafos del a al g aceutaos pola Parte;



- i a afitar un cuerpu de supervisión responsable d'observar les midíes que se tomen y el progresu que s'algama nel afitamientu o desendolcu del enseñu de llingües rexonales o minoritaries y de redautar periódicamente informes de los sos descubrimientos, qu'habrán asoleyase.
- 2 No que cinca a la educación y polo que fai a territorios distintos d'aquellos onde s'emplega tradicionalmente una llingua rexonal o minoritaria, les Partes comprométense a, si'l númberu d'usuarios d'esa llingua rexonal o minoritaria lo xustifica, permitir, afalar o ufiertar l'enseñu de la llingua o'l so usu como llingua vehicular en toles estayes de la educación.

#### Artículu 9 – Autoridaes xudiciales

- 1 Les Partes comprométense, polo que fai a les circunscripciones de les autoridaes xudiciales nes que'l númberu de residentes qu'usen la llingua rexonal o minoritaria xustifique les midíes que s'especificuen embaxo, d'al-cuerdu cola situación de caúna d'estes llingües y a condición de que'l Xuez nun considere que l'usu de les po-sibilidaes ufiertaes pol presente párrafu seya una torga pa la bona alministración de xusticia:
  - a en procedimientos penales:
    - i a mirar por que los muérganos xurisdiccionales, pidiéndolo una de les partes, desendolquen el procesu na llingua rexonal o minoritaria; y/o
    - ii a dar seguranza al acusáu o acusada del derechu a emplegar la so llingua rexonal o minoritaria; y/o
    - iii a dar seguranza de que les demandes y pruebes, yá seyan orales o escrites, nun se desestimen namái pol fechu de tar nuna llingua rexonal o minoritaria; y/o
    - iv a llibrar, pidiéndolo l'interesáu o interesada, documentos venceyaos a procedimientos llegalés na llingua rexonal o minoritaria que correspuenda, emplegando traductores o intérpretes si fore necesario, ensin costu dengún pa les persones interesaes;
  - b en procedimientos civiles:
    - i a mirar por que los muérganos xurisdiccionales, pidiéndolo una de les partes, lleven el procesu na llingua rexonal o minoritaria; y/o
    - ii a permitir, cuando una de les partes tenga que se presentar énte un Tribunal, qu'ésta s'esprese na so llingua rexonal o minoritaria ensin qu'ello-y suponga costu dengún; y/o
    - iii a permitir la presentación de documentos y pruebes en llingües rexonales o minoritaries, per ente medies del usu d'intérpretes o traductores si fore preciso;
  - c en procedimientos énte les xurisdicciones competentes en materia alministrativa:
    - i a mirar por que los muérganos xurisdiccionales, pidiéndolo una de les partes, lleven el procesu na llingua rexonal o minoritaria; y/o
    - ii a permitir, cuando una de les partes tenga que se presentar énte un Tribunal, que s'esprese na so llingua rexonal o minoritaria ensin qu'ello-y suponga costu nengún; y/o

- iii a permitir la presentación de documentos y pruebas en llingües rexonales o minoritarias, per ente medies del usu d'intérpretes o traductores si fuere precisu;
  - d a tomar midies p'asegurar que l'aplicación de los subpárrafos i a iii de los párrafos b y c enantes conseñaos y l'usu, si fore necesariu, de traductores ya intérpretes nun represente gastu nengún pa les persones interesaes.
- 2 Les Partes comprométense:
- a a nun quitar validez llegal a documentos llibraos dentro del Estáu namái pol fechu de venir redautaos nuna llingua rexonal o minoritaria; o
  - b a nun quitar validez, ente les partes, a documentos llegalos llibraos dentro del país namái pol fechu de venir redautaos nuna llingua rexonal o minoritaria, y a mirar por qu'esos documentos se puean invocar contra terceros que nun seyan falantes d'esos llingües, cola condición de que la persona o persones que los invoquen pongan en conocencia d'esos terceros persones el conteníu del documentu ; o
  - c a nun quitar validez, ente les partes, a documentos llegalos llibraos dentro del país namái pol fechu de venir redautaos nuna llingua rexonal o minoritaria.
- 3 Les Partes comprométense a ufiertar nes llingües rexonales o minoritarias los testos llexislativos nacionales de más altor y aquellos otros que se refieren en particular a los falantes d'estos llingües, nun siendo qu'estos s'ufierten yá d'otra manera.

#### **Artículu 10 – Autoridaes administratives y servicios públicos**

- 1 Nes circunscripciones del Estáu onde'l númberu de residentes usuarios de llingües rexonales o minoritarias xustifique les midies que darréu s'especificuen y acordies cola situación de cada llingua, les Partes, na medida de lo razonablemente posible, comprométense a:
- a
    - i a mirar por que les autoridaes administratives empleguen les llingües rexonales o minoritarias; o
    - ii a mirar por qu'aquellos axentes de l'administración que tean en contactu col públicu empleguen les llingües rexonales o minoritarias nes sos rellaciones con persones que s'empobinen a ellos nestes llingües; o
    - iii a mirar por que los usuarios de llingües rexonales o minoritarias puean presentar solicitúes orales o escrites y recibir una respuesta nes llingües; o
    - iv a mirar por que los usuarios de llingües rexonales o minoritarias puean presentar solicitúes orales o escrites nes llingües; o
    - v a mirar por que los usuarios de llingües rexonales o minoritarias puean presentar documentos nestes llingües y que tengan validez;
  - b a apurrir a la población testos administrativos d'usu frecuente y formularios nes llingües rexonales o minoritarias o en versiones bilingües;
  - c a dexar que les autoridaes administratives redauten documentos nes llingües rexonales o minoritarias.

- 2 No que cinca a les autoridaes llocales y rexonales de territorios onde'l númeru de residentes usuarios de llingües rexonales o minoritaries seya abundu pa xustificar les midíes que s'especifiquen darréu, les Partes comprométense a permitir y/o a afalar:
  - a l'usu de les llingües rexonales o minoritaries nel marcu de l'administración llocal o rexonal;
  - b la posibilidá de que los usuarios de llingües rexonales o minoritaries presenten solicitúes orales o escrites nestes llingües;
  - c la publicación, per parte de les autoridaes rexonales, de los sos documentos oficiales tamién nes llingües rexonales o minoritaries que correspuendan;
  - d la publicación, per parte de les autoridaes llocales, de los sos documentos oficiales tamién nes llingües rexonales o minoritaries que correspuendan;
  - e l'usu, per parte de les autoridaes rexonales, de llingües rexonales o minoritaries n'alderiques de les sos asamblees, ensin torgar l'usu de la llingua o llingües oficiales del Estáu;
  - f l'usu, per parte d'autoridaes llocales, de llingües rexonales o minoritaries n'alderiques de les sos asamblees, ensin torgar l'usu de la llingua o llingües oficiales del Estáu;
  - g l'usu o adopción de les formes toponímiques tradicionales y correutes nes llingües rexonales o minoritaries, xunto col nome na llingua o llingües oficiales si fore necesario.
- 3 No que cinca a los servicios públicos ufertaos poles autoridaes alministratives o otres persones qu'actúen por cuenta d'elles, les Partes comprométense, dientro del territoriu onde s'empleguen les llingües rexonales o minoritaries, acordies cola situación de caúna de les llingües y na midida de lo bonalmente visible:
  - a a mirar porque les llingües rexonales o minoritaries s'empleguen al dase esi serviciu; o
  - b a permitir a los usuarios de llingües rexonales o minoritaries presentar solicitúes y recibir rempuesta nestes llingües; o
  - c a permitir a los usuarios de llingües rexonales o minoritaries presentar solicitúes nestes llingües.
- 4 Col envís de poner en práutica les disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 qu'aceuten, les Partes comprométense a tomar una o más de les midíes que vienen darréu:
  - a les traducciones o interpretaciones que se soliciten;
  - b l'atropamientu y, si fore preciso, la formación de los funcionarios y otros empleaos públicos que seyan necesarios;
  - c l'aceutación, na midida de lo posible, de les solicitúes de los funcionarios que conozan una llingua rexonal o minoritaria de ser destinaos al territoriu onde esa llingua se fala.
- 5 Les Partes comprométense, pidiéndolo los interesaos, a permitir l'usu o adopción d'apellíos na llingua rexonal o minoritaria.

## Artículo 11 – Medios de comunicación

- 1 Les Partes comprométense, en porgüeyu de los usuarios de llingües rexonales o minoritarias, naquellos territorios onde se falen eses llingües, d'alcuerdu cola situación de caúna d'elles y na medida en que les autoridaes públiques, direuta o indireutamente, tengan poder o representen un papel nesti ámbitu, y respetando los principios d'independencia y autonomía de los medios de comunicación:
  - a na medida na que la radio y la televisión tengan una misión de serviciu públicu:
    - i a dar seguranza de la creación d'a lo menos una cadena de radio y una canal de televisión nes llingües rexonales o minoritarias; o
    - ii a afalar y/o facilitar la creación d'a lo menos una cadena de radio y una canal de televisión na llingua rexonal o minoritaria; o
    - iii a facer por que los medios de comunicación ufierten programes nes llingües rexonales o minoritarias; o
  - b
    - i a afalar y/o facilitar la creación d'a lo menos, una cadena de radio nes llingües rexonales o minoritarias; o
    - ii a afalar y/o facilitar que, de mou regular, s'ufiernen programes de radio nes llingües rexonales o minoritarias;
  - c
    - i a afalar y/o facilitar la creación d'a lo menos una canal de televisión nes llingües rexonales o minoritarias; o
    - ii a afalar y/o facilitar que, de mou regular, s'ufiernen programes de televisión nes llingües rexonales o minoritarias;
  - d a afalar y/o facilitar la producció y distribución d'obres d'audio y audiovisuales nes llingües rexonales o minoritarias;
  - e
    - i a afalar y/o facilitar la creación y/o'l caltenimientu d'a lo menos un periódicu nes llingües rexonales o minoritarias; o
    - ii a afalar y/o facilitar l'asoleyamientu, de mou regular, d'artículos nes llingües rexonales o minoritarias en periódicos;
  - f
    - i a cubrir los costos añadíos de los medios de comunicación qu'empleguen llingües rexonales o minoritarias, en casu de que la llei ufierte ayudes financieres pa los medios de comunicación en xeneral; o
    - ii a aplicar midíes d'ayuda financiera yá n'usu a producciones audiovisuales nes llingües rexonales o minoritarias;
  - g a sofitar la formación de periodistes y demás personal de los medios qu'empleguen les llingües rexonales o minoritarias.
- 2 Les Partes comprométense a dar seguranza de la llibertá de recibir direutamente emisiones de radio y televisión de países vecinos nuna llingua que se fale de manera idéntica o asemeyada a una llingua

rexonal o minoritaria y a nun torgar la retresmisión de programes de radio o televisión dende países vecinos nuna d'estes llingües. Arriendes d'ello, comprométense a dar seguridad de que nun se pondrán torgues na prensa escrita a la llibertá d'espresión nin a la llibre circulación d'información nuna llingua que s'emplegue de manera idéntica o asemeyada a una llingua rexonal o minoritaria. L'exerciciu de les libertaes mencionaes, que lleven venceyaos deberes y responsabilidaes, pue tar sometíu a formalidaes, condiciones, restricciones o sanciones previstes pola llei y necesaries nuna sociedá democrática pa la seguridá nacional, la integridá territorial o la seguridá pública, pa la prevención del crímen, pa la proteición de la salú o la moral, pa la proteición de la reputación o los derechos ajenos, pa prevenir l'espardimientu d'información confidencial o pa caltener l'autoridá y la imparcialidá de la xusticia.

3 Les Partes comprométense a dar seguridad de que los intereses de les persones qu'empleguen les llingües rexonales o minoritaries tán representaos o se tomen en cuenta dientro de los organismos que s'afiten acordies cola llei pa garantizar la llibertá y el pluralismu nos medios de comunicación.

#### Artículu 12 – Xeres y servicios culturales

1 No que cinca a xeres y servicios culturales –sobremanera a biblioteques, videoteques, centros culturales, museos, archivos, academies, teatros y cines, asina como a la producción lliteraria y cinematográfica, a formes vernáculos d'espresión cultural, a festivales y a industries culturales, incluyendo en particular l'usu de nueves teunoloxíes– les Partes comprométense, dientro del territoriu en que s'empleguen eses llingües y na medida en que les autoridaes públiques tienen competencia, atribuciones o un papel que representar nesí campu:

- a a dar puxu a formes d'espresión ya iniciatives específiques de les llingües rexonales o minoritaries y a favorecer los diferentes medios d'accesu a obres producíes nestes llingües;
- b a dar puxu a los estremaos medios d'accesu n'otres llingües a obres producíes en llingües rexonales o minoritaries per ente medies de l'ayuda y el desendolcu de les actividaes de traducción, doblaxe, postsincronización y sotitulación;
- c a dar puxu al accesu en llingües rexonales o minoritaries a obres producíes n'otres llingües per ente medies de l'ayuda y el desendolcu de les actividaes de traducción, doblaxe, postsincronización y sotitulación;
- d a dar seguridad de que les instituciones responsables d'entamar o sofitar actividaes culturales de diversa triba faigan tolo posible pa inxerir la conocencia y usu de les llingües y de les cultures rexonales y minoritaries en toles iniciatives qu'entamen o softiten;
- e a encontrar midíes pa dar seguridad de que les instituciones responsables d'entamar o sofitar actividaes culturales dispongan de personal que remane la llingua rexonal o minoritaria correspondiente, asina como la llingua o llingües del restu de la población;
- f a afalar a los representantes de los usuarios d'una llingua rexonal o minoritaria a participar direutamente na organización de los servicios y programes d'actividaes culturales;
- g a afalar y/o facilitar la creación d'una o delles instituciones pa recoyer, recibir exemplares en depósiteu y presentar o asoleyar obres producíes en llingües rexonales o minoritaries;

- h si fore necesario, a crear y/o promover y financiar servicios de traducción financiera y d'investigación terminolóxica, sobremanera col envís de caltener y desendolcar la terminoloxía administrativa, comercial, económica, social, técnica o legal afayadiza en cada llingua rexonal o minoritaria.
- 2 No que cinca a territorios distintos d'aquellos onde s'empleguen tradicionalmente les llingües rexonales o minoritarias, les Partes comprométense, si'l númberu d'usuarios d'una llingua rexonal o minoritaria lo xustifica, a permitir, afalar y/o entamar actividaes y servicios culturales afayadizos acordies col párrafu anterior.
  - 3 Les Partes comprométense, polo que fai a la so política cultural nel estranxeru, a da-yos un llugar afayadizu a les llingües rexonales o minoritarias y a les cultures qu'estes reflexen.

### **Artículo 13 – Vida económica y social**

- 1 No que cinca a actividaes económicas y sociales, les Partes comprométense, en tol país:
  - a a desaniciar de la so llexislación cualquier disposición que torgue o ponga llendes al usu de llingües rexonales o minoritarias ensin motivu xustificáu, en documentos que se refieran a la vida social o económica, n'especial contratos llaborales, y en documentos técnicos como les instrucciones d'usu de productos o instalaciones;
  - b a prohibir l'inxerimentu nos reglamentos internos de les empreses y en documentos privaos de nenguna cláusula que torgue o restrinxa l'usu de llingües rexonales o minoritarias, a lo menos ente usuarios de la mesma llingua;
  - c a oponese a práutiques pensaes cola cuenta de facer escayer l'usu de llingües rexonales o minoritarias dientro de les actividaes sociales o económicas;
  - d a facilitar y/o afalar l'usu de llingües rexonales o minoritarias per medios distintos a los especificaos nos párrafos anteriores.
- 2 No que cinca a les actividaes económicas y sociales, les Partes comprométense, na medida en que les autoridaes públiques tengan competencia, dientro del territoriu en que s'empleguen les llingües rexonales o minoritarias, y na medida de lo razonablemente posible:
  - a a incluir nes regulaciones financieras y bancaries disposiciones que permitan, per ente medies de procedimientos compatibles coles práutiques comerciales, l'usu de llingües rexonales o minoritarias pa dar órdenes de pagu (cheques, lletres de cambiu, etc.) o otros documentos financieros, o, nel so casu, a mirar pola puesta en práutica de disposiciones tales;
  - b a entamar actividaes p'afalar al usu de llingües rexonales o minoritarias nes estayes económicas y sociales que tean direutamente baxo'l so control (estaya pública);
  - c a dar seguranza de que los servicios sociales como los hospitales, residencies de persones mayores o centros d'acoyida ufierten la posibilidá d'acoyer y atender na so llingua a persones qu'empleguen llingües rexonales o minoritarias que precisen d'esos servicios por mor de la so salud, edá o por otres razones;

- d a dar seguridad, al través de los medios acondados, de que les instrucciones de seguridad se redauten tamién en llingües rexonales o minoritaries;
- e a mirar por que la información apurrída poles autoridaes públiques competentes no que cinca a los derechos de los consumidores tea disponible nes llingües rexonales o minoritaries.

#### **Artículo 14 – Intercambios tresfronterizos**

Les Partes comprométense:

- a a aplicar los alcuerdos billaterales o multilaterales yá n'usu que los venceyen con aquellos Estaos onde se fala una llingua de manera idéntica o asemeyada, o a mirar porque se perfaigan alcuerdos talos, col envís de favorecer el contautu ente los usuarios de la mesma llingua nos Estaos correspondientes nos ámbitos de la cultura, la educación, la información, la formación profesional y la educación permanente;
- b en porgüeyu de les llingües rexonales o minoritaries, facilitar y/o afalar la cooperación al través de les llendes, especialmente ente les autoridaes rexonales o llocales de territorios onde s'emplegue la mesma llingua de manera idéntica o asemeyada.

#### **Parte IV – Aplicación de la Carta**

##### **Artículo 15 – Informes periódicos**

- 1 Les Partes habrán de presentar periódicamente al Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa, na forma que'l Comité de Ministros determine, un informe de les polítiques siguíes acordies cola Parte II d'esta Carta y de les midés que se tomen col envís d'aplicar les disposiciones de la Parte III qu'aceutaren. Esti primer informe habrá presentase dientro del añu viniente al añu en que la Carta entre n'usu no que cinca a la Parte en cuestión, y los siguientes informes cada tres años, llueu del primer informe.
- 2 Les Partes han d'asoleyar los sos informes.

##### **Artículo 16 – Exame de los informes**

- 1 Los informes presentaos a la Secretaría Xeneral del Conseyu d'Europa per aciu del Artículo 15 examinarálos un comité d'espertos constituyíu acordies col Artículo 17.
- 2 Los cuerpos o asociaciones afitaos llegalmente nuna de les Partes puen llamar l'atención del comité d'espertos sobro cuestiones venceyaes a los compromisos tomaos por esa Parte na Parte III d'esta Carta. Llueu de consultar a la Parte implicada, el comité d'espertos pue tener en cuenta esta información pa preparar l'informe específicáu nel párrafu 3 que vien darréu. Aquellos cuerpos o asociaciones puen amás presentar declaraciones al rodiu de la política siguida por una Parte d'alcuerdu cola Parte II.
- 3 Sobre la base de los informes especificaos nel párrafu 1 y la información mencionada nel párrafu 2, e comité d'espertos ha preparar un informe pal Conseyu de Ministros. Esti informe habrá d'acompañase colos comentarios que s'invitará a facer a les Partes y el Comité de Ministros podrá asoleyalu.

- 4 L'informe específicáu nel párrafu 3 habrá contener, en particular, les propuestas del comité d'espertos al Comité de Ministros pa la preparación de recomendaciones qu'esti últimu cuerpu puea facer a una o delles de les Partes, si ye'l casu.
- 5 El Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa fadrá un informe bienal detalláu pa l'Asamblea Parllamentaria sobre l'aplicación de la Carta.

#### **Artículo 17 – Comité d'espertos**

- 1 El comité d'espertos tará formáu por un miembru de cada Parte, escoyíu pol Comité de Ministros d'ente una llista de persones de la más alta integridá y competencia reconocida nes materíes trataes nesta Carta, propuestas pola Parte correspondiente.
- 2 Los miembros del comité escoyeránse per un periodu de seis años y podrán renovar mandatu. Si un miembru nun pue finir el so mandatu será reemplazáu acordies col procedimientu afitáu nel párrafu 1, y el miembru qu'ocupe'l so llugar completará'l mandatu del so predecesor.
- 3 El comité d'espertos tendrá qu'iguar un reglamentu internu. Los servicios de secretaría apurriránlos la Secretaría Xeneral del Conseyu d'Europa.

#### **Parte V – Disposiciones caberes**

##### **Artículo 18**

Esta Carta queda abierta pa que la roblen los Estaos miembros del Conseyu d'Europa. Estos tienen que ratificala, a ceutala o da-y el preste. Los preseoos colos que se ratifique, s'aceute o se-y dea'l preste han depositase énte'l Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa.

##### **Artículo 19**

- 1 Esta Carta entrará n'usu nel primer día del mes viniente llueu d'un periodu de tres meses dempués de que cinco Estaos miembros del Conseyu d'Europa amuesen el so consentimientu pa venceyase a esta Carta acordies coles provisiones del Artículo 18.
- 2 Polo que fai a cualquier Estáu miembru que no socesivo amuese'l so consentimientu pa venceyase a ella, esta Carta entrará n'usu'l primer día del mes viniente llueu d'un periodu de tres meses dempués de que se deposite l'preséu pel que se ratifica, a ceuta o da'l preste.

##### **Artículo 20**

- 1 Dempués de la entrada n'usu de la Carta, el Comité de Ministros del Conseyu d'Europa pue invitar a cualquier Estáu non miembru a amestase a esta Carta.
- 2 Polo que fai a cualquier Estáu que s'amieste, la Carta entrará n'usu'l primer día del mes viniente llueu d'un periodu de tres meses dempués de que se deposite'l preséu pel que s'amiesta énte'l Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa.



### Artículo 21

- 1 Tolos Estaos puen, al roblar o depositar el preséu pel que ratifiquen, aceuten, dan el preste o s'amiesten, amosar una o delles reserves a los párrafos del 2 al 5 del Artículo 7 d'esta Carta. Nun se podrá amosar nenguna otra reserva.
- 2 Tolos Estaos qu'amuesen una reserva de les recoyíes nel párrafu anterior puen retirala dafechu o en parte per ente medies d'una anuncia al Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa. La retirada tendrá efeutu na fecha en que'l Secreteriu Xeneral reciba l'anuncia.

### Artículo 22

- 1 Les Partes puen, en cualquier momentu, denunciar esta Carta per ente medies d'una notificación empobinada al Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa.
- 2 Dicha denuncia fairáse efeutiva'l primer día del mes viniente llueu d'un periodu de seis meses dempués de que'l Secretariu Xeneral reciba l'anuncia.

### Artículo 23

- 1 El Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa pondrá en conocencia de los Estaos miembros del Conseyu y de cualquier otru Estáu que s'amieste a la Carta tolo conseñao nos apartaos que vienen darréu:
  - a toles robes;
  - b el depósitu de cualquier preséu pel que se ratifique, apruebe, dea'l preste o s'amieste;
  - c les feches d'entrada n'usu d'esta Carta acordies colos Artículos 19 y 20;
  - d cualquier anuncia recibida n'aplicación de les disposiciones del Artículo 3, párrafu 2;
  - e cualquier otru actu, anuncia o comunicación al rodiu d'esta Carta.

Y acordies con tolo dicho hasta equí, los que se conseñen embaxo, con poder pa ello, roblaron esta carta.

Fecha n'Estrasburgu, a cinco díes andaos del mes de payares de 1992, n'inglés y en francés, siendo entrambos textos igualmente auténticos, nuna sola copia que se depositará nos archivos del Conseyu d'Europa. El Secretariu Xeneral del Conseyu d'Europa tresmitirá copies certificaes pa cada Estáu miembru del Conseyu d'Europa y pa los Estaos a los que se brinde a xunise a esta Carta.

## Consulta *on-line* del DALLA

L'Academia de la Llingua Asturiana asitió a primeros del mes de xineru na so páxina web —[www.academiadelalingua.com](http://www.academiadelalingua.com)— la base de datos del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA), adautáu por Araz Net pa la so consulta na rede y a llibre disposición del públicu. L'Academia cuenta ufiertar tamién d'equí a poco nesti mesmu mediu los testos de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (3ª ed. 2001) y de les *Normes Ortográfiques* (6ª ed. 2005). D'esti y de dellos otros entamos nel mesmu sen que l'ALLA cuenta poner en marcha fadráse una presentación pública nel primer trimestre de 2008.

## XXII Edición Premios «Andrés Solar»

La XPDLLA entregó'l día 19 de xineru los premios «Andrés Solar 2008». Dióse'l *Pegollu* a la entidá deportiva «L'Entregu Club de Fútbol» pol so papel en favor de la llingua asturiana, valorándose ente otros méritos el caltenimientu de la forma tradicional del topónimu nel so nome «polo que tien de positivo pa la visualización y normalización de la llingua nel ámbitu del deporte».

La *Madreña de Purpurina* recibióla Javier Fernández, Secretariu Xeneral de la Federación Socialista Asturiana, «como antipremiu merecíu pola so actitú de neciura contra la llingua asturiana, tantes veces epublizada en milenta declaraciones públiques».

## Premiu «Luis Suárez Estrada» del Conseyu Social de la Universidá

El Conseyu Social de la Universidá d'Uviéu concedió a la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu y a la Escuela Universitaria Xovellanos de Xixón el «Premio *Luis Suárez Estrada* a la Empleabilidad de los Titulados de la Universidad de Oviedo» na segunda edición (2007). L'actu d'entrega del premiu celebróse nel Paraninfu de la Universidá'l día 11 de febreru, nun actu solemne presidíu pol Ilmu. Sr. Rector de la Universidá, la Direutora Xeneral d'Universidaes del Gobiernu del Principáu, el Presidente y el Secretariu del Conseyu Social y la viuda de Luis Suárez Estrada, Eloísa A. Burgos.

En representación de los dos centros premiaos intervinieron *Rafael Pérez Lorenzo*, Direutor de la Escuela Universitaria Xovellanos, y *Ana María Cano González*, Decana de la Facultá de Filoloxía, que fexo'l so discursu n'asturianu. Foi ésta la primer vez que se fexo nel Paraninfu de la Universidá una intervención oficial na nuesa llingua.

Reproducimos darréu les pallabres de la Dra. Cano González.

Reutor Magníficu, Sra. Direutora Xeneral d'Universidaes, Sr. Presidente del Conseyu Social, autoridaes, querida Tita, collacios, alumnos, amigos toos.

Ye pa min, como Decana de la Facultá de Filoloxía, una gran satisfaiación recibir el *Premiu Luis Suárez Estrada a la Empleabilidad de los Titulaos de la Universidá d'Uviéu*, concedíu pol Conseyu Social de la nuesa Universidá na so 2ª edición de 2007. Y yelo por razones d'estremáu calter. De mano, porque siempre ye prestoso que se reconozca públicamente'l llabor desendolcao nestos años, nuna estaya onde nada o poco se ficiere hasta agora; y más prestoso entá cuando, como nesti casu, el premiu lleva apareyao una cantidá económica que tan bien mos vien a los curtios presupuestos del Centru.

Satisfaiación, asina mesmo, polos compañeros de viaxe: la Escuela Téunica Superior d'Inxenieros Industriales ya Informáticos de Xixón, que lu recibió na so primera edición; y la Escuela Universitaria Xovellanos de Xixón, cola que güei lu compartimos. Ricardo Tucho, direutor de la Escuela d'Industriales; y Rosa Aza, primero, y llueu, Rafael Pérez, direutores de la Escuela Universitaria Xovellanos, foron collacios nos qu'atopé davezu la meyor de les collaboraciones.

Y satisfacción particular por recibir un premiu que lleva'l nome del enxamás escaeciu amigu Luis Suárez Estrada, persona perquerida, cola que compartí una manera de ver, de sentir y d'entender Asturias. Pa él, queríes Tita y Marta, la nuesa alcordanza más sentida.

Una de les mios más fondes esmoliciones como Decana, y cuido que de tol equipu decanal, foi, d'un llau, llograr que la Facultá de Filoloxía fore, pola calidá de les enseñances y pola investigación, un Centru de referencia, primero de la Universidá d'Uviéu, y llueu, fuera de les llendes d'Asturies. Y d'otru, los estudiantes, causa cimera de la nuesa esistencia y garantía del nuesu futuru como universidá y como comunidá. D'ehí, qu'en cuantes se me brindó la ocasión dende'l Vicerreutoráu de Calidá, sometiéremos les cinco titulaciones de Filoloxía a un procesu d'evaluación interna y esterna; y ello masque tuviéremos yá inxertos nel procesu d'adautación al Espaciu Européu d'Educación Superior sin seguranza dala de que les cinco titulaciones pudieren caltenese como Títulos de Grau na nueva organización universitaria. Pero esa evaluación, na que l'equipu decanal siempre creyó, fizo aprucir, dende llueu, les «fortaleces», pero también les «debilidaes». Y ente estes la de la falta de conexón ente les titulaciones de Filoloxía en xeneral y la rodiada social y llaboral. Gracias al Vicerreutoráu de Calidá punximos en marcha un manoyu d'aiciones d'ameyora-mientu empobinaes non sólo a correxir eses debilidaes sinón a tresformaes en «fortaleces».

La formación y el futuru profesional de los estudiantes ye un vieyu pruyimientu del Decanatu, como espeya'l programa col que me presenté a les eleiciones nel 2004 onde ún de los apartaos que lu encartiyaben yera xustamente sobre «Orientación profesional ya inxerimientu llaboral». Sicasí, les evaluaciones a les que me refiero abrieron la secha y marcanon el camín pa llevar alantre una política dirixida a apurrir a los estudiantes tola información que precisaben; a enanchar la so formación; y a poner a disposición de so les erbíes que ficieren visible'l so inxerimientu llaboral nuna sociedá cada vegada más competitiva y camudable.

Y asina, convencíos de que yá nun yera posible caltener la vieya ecuación de Llicenciáu en Filoloxía = Profesor d'Enseñanza Secundaria y convencíos tamién del valir de los nuestos estudiantes, emprimamos a dibuxar aiciones empobinaes, dende llueu, a la formación de bonos docentes ya investigadores, pero también a abrir puertes n'otres estayes profesionales, más alloñaes de les que tradicionalmente veníen ocupando, pero onde podríen facer un bon papel acordies coles sos competencias, destreces y habilidaes. Refiérome a estayes como les de los medios de comunicación; el mundu editorial; l'asesoramientu y la mediación llingüística; la xestión y l'alitamientu sociocultural; la traducción; les rellaciones internacionales; el comerciu exterior; los recursos humanos, la xestión de personal y asesoramientu; la documentación y archivística; la collaboración colos inxenieros informáticos y de telecomunicaciones pal desendolque de procesadores de texto-voz, mecanismos de reconocencia de voz, programes de distribución automática de documentación...

Nesti sen institucionalizamos la *Xornada d'Acoyida a los Estudiantes de Primer Cursu*, entamamos a organizar el *Cursu Cero pa los alumnos de 1<sup>u</sup> de Filoloxía*, ellaboramos un *Plan de tutoríes pa los estudiantes de nuevu ingresu*, exercíes al empar por un profesor y por un alumnu de los cursos más avanzaos... Punximos en marcha los apellaos *Xueves de Filoloxía*, sofitamos l'asoleyamientu de revistes (*Lavega*, *Versativa* y agora *Hesperya*) editaes polos representantes de los estudiantes y el Decanatu.

Sabedores de que'l futuru profesional de los nuestos estudiantes pasa pel manexu de varies llingües y la conocencia de les sos cultures, dedicamos una bona parte del nuesu trabayu a la movilidad, enanchando programes yá existentes y faciendo alitar otros nuevos. Nesti sen destaquen los convenios Sócrates-Erasmus de los que la nuesa Facultá foi pionera, siendo güei ún de los centros que más alcuerdos tien roblaos y más

alumnos intercambia. La Facultá de Filoloxía foi asina mesmo pionera dientro de la Universidá asturiana nel establecimientu de convenios pal algame de títulos dobles con una universidá estranxera, nesti casu cola Ruhr-Universität de Bochum (Alemaña), conveniu robláu nel 2002 y que debemos nel so aniciu al bon trabayu de los profesores Helmut Brammerts, de la universidá alemana, y a Margarita Blanco de la d'Uviéu. A los dos, munches gracias.

Y ente les xeres más direutamente rellacionaes col futuru profesional de los estudiantes, la Facultá collaboró siempre que tuvo ocasión n'estremaes aiciones cola Fundación Universidá d'Uviéu y con UNIVERSIT, el Centru d'Orientación y Empléu de la Universidá col que seguimos calteniendo una collaboración permanente y eficaz; organizamos y participamos en Xornaes de Motivación Empresarial y en Cursos de Xeneración d'Idees de Negociu; en Foros d'Empléu y en Xornaes d'Orientación Profesional entamaos pola propia Universidá o por otres instituciones o organismos a ella venceyaos.

Pero les dos actividaes de les que más satisfechos mos sentimos son el Programa de Práutiques n'empreses y les Xornaes d'Empléu y Entamadores. Les Práutiques n'Empreses punxéronse en marcha nel cursu 2003-2004 col oxetivu cimeru d'ufrir a los alumnos un primer averamientu al mundu llaboral, la posibilidá de que conocieren esa realidá de mou que pudieren completar la so formación académica y qu'ello-yos valiere d'enllaz col mercáu llaboral al finar los estudios. Les empreses ya instituciones que collaboraron o colloboren con nós son, ente otres: KRK Ediciones, Ediciones TRABE, Ediciones MADÚ, HÉRCULES ASTUR d'Ediciones, R.I.D.E.A. (Real Institutu d'Estudios Asturianos), ALLA (Academia de la Llingua Asturiana), *Oviedo Diario*, *La Nueva España*, *El Comercio*, los Conceyos de Nava, de L.lena y de Piloña, o la Consultoría de Xéneru ESPORA.

Les apellaes *Xornaes d'Empléu y Entamadores* emprimen nel cursu 2004-2005 y surden col oxetivu de facer alitar ente los estudiantes de Filoloxía la iniciativa emprendedora asina como col d'amosa-yos otres salíes profesionales reales, distintes de les de la enseñanza. Y tanto la correspondiente a esti cursu («Les perspeutives de la Filoloxía») como la del cursu viniente 2005-2006 («Competencies Profesionales y alternatives d'Inxeramientu llaboral»), encadarmárose al rodiu de dos meses redondes, una sobre'l trabayu por cuenta ayena y otra sobre'l trabayu por cuenta propia. Tratábase d'ufrir a los estudiantes modelos de llicenciaos en Filoloxía que desencolcaben el so llabor profesional n'ámbitos alloñaos de los de la enseñanza y, al empar, la visión de les empreses que cuenten con filólogos en puestos de trabayu de media-alta cualificación.

La bona acoyida d'estes Xornaes y la necesidá d'enanchar la ufierta aconsejó allargar a dos díes les III Xornaes que se celledaron en marzu del 2007 baxo'l títulu «La Filoloxía na Sociedá del sieglu XXI». Les dos meses redondes del primer día dedicáronse a 'La Filoloxía na Sociedá de la Información' y a 'Los filólogos como entamadores y empresarios na sociedá del sieglu XXI'; y les del segundu, a les 'Salíes naturales de la Filoloxía', esto ye, a la docencia ya la investigación na Enseñanza Secundaria y na Universidá; a los Llectoraos, Auxiliares de Conversación; doctoraos y Masters n'Universidaes non españoles.

Nestos momentos tamos iguando la cuarta edición d'estes Xornaes qu'aguardamos poder celebrar nel próximu mes d'abril.

Esta política d'actuación, por modesta que paeza, y de la que malpenes dibuxé delles llinies pudo llevase alantre gracias al aliendu, al encontu y al trabayu de munches persones que creyeron como nós que la Filoloxía ye importante y necesaria y, arriendes d'ello, rentable non sólo no que fai a la tresmisión y xeneración del conocimientu sinón tamién en términos puramente económicos y de producción. A toos ellos ye llegáu'l

momentu de da-yos les gracias públicamente. De mano, l'agradecimientu ha dir pa les persones que tuvieron y tán conmigo nel equipu decanal, porque nunca punxeron una torga a les hores de trabayu estra: a Aurelio González Ovies, encargáu de tolo que cinca direutamente a los estudiantes, que m'aguanta en xeres de xestión dende l'año 1989, primero na direición del Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica y llueu nel Decanatu; a Enrique del Teso, d'idees clares y ordenaes, videcanu d'Ordenación Académica dende l'año 1997; a Esther Álvarez López y a Margarita Blanco, que foron dueites y sucesives Secretaries, que yo nunca quixi que dexaren el Decanatu anque entendí perbién les sos razones, y a Cristina Valdés Rodríguez, l'actual Secretaría y la más nueva nel equipu, dende l'año 2004, pero collaboradora incansable ya eficaz.

Gracias a los profesores de la Facultá, al personal d'Alministración y Servicios, y de mou mui especial a los representantes de los estudiantes, dalgunos d'ellos güei equí, que respuenden siempre y qu'examás defrauden.

Al Reutor y al so equipu qu'acoyeron y sofitaron cuantes aiciones-yos plantegamos, de mou especial al que foi Vicerreutor de Rellaciones Institucionales, Coordinación y Comunicación, Santiago Martínez Argüelles, que nos engabitó pa emprimar el camín; al Vicerreutor de Calidá ya Innovación, Esteban Fernández Rico, y al Direutor d'Área de Calidá, Samuel Fernández, que tanto nos encontiaron nes evaluaciones de les titulaciones y nos Planes d'Ameyoramientu. Gracias a la Fundación Universidá d'Uviéu.

Gracias a Marcelino Fernández-Raigoso, Direutor de la Estaya d'Inxerimientu Llaboral ya Promoción Cultural; y a «Pericles», direutor xerente de Valnalón, pegollos importantes nel encartiyamientu de les Xornaes d'Empléu y Entamadores, y a toles empreses y filólogos que s'inxertaron nelles.

Gracias a les empreses, instituciones y conceyos qu'andechen na organización del programa de Práutiques n'empreses; de mou especial a Benito García Noriega, que como presidente que foi del Gremiu d'Editores d'Asturies abriónos daquella les puertes de les editoriales coles que güei tenemos un conveniu de collaboración.

Gracias, en fin, al Conseyu Social y al so Xuráu pola valoración positiva del nuesu llabor.

Esti premiu que güei recibimos, con humildá pero con gayola, será, de xuru, l'obleru que mos afale a siguir na sienda, a siguir trabayando pal llogru d'una Facultá de Filoloxía, y d'una Universidá, enraigonada dafechu na propia tierra pero abierta al mundu y al progresu, como la suañó Luis Suárez Estrada. Munches gracias.

ANA M<sup>a</sup> CANO  
*Decana de la Facultá de Filoloxía*

## **Expolangues 2008**

Creada pa dar puxu al deprendizax de les llingües del mundu, defender el plurilingüismu y encontrar los intercambios internacionales, la Feria «Expolangues» —la más importante a nivel internacional ente toles feries del so calter— celebró la so 26<sup>a</sup> edición en París, los díes 6 al 9 del mes de febreru. La llingua asturiana foi una de les llingües representaes, con una delegación encabezada pola Direutora Xeneral de Promoción Cultural y Política Llingüística, Consuelo Vega, acompañada pola Presidenta del Gremiu d'Editores d'Asturies, Marta Magadán, y la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, Ana M<sup>a</sup> Cano.

## Varia

- *iv Selmana de Cultura Astur*. En mes de payares, los díes 10 y 11, celebróse en Candás la «iv Selmana de Cultura Astur», con destremaes xeres ente les que se destacó la «ii Feria del Discu y el Llibru n' Asturianu» onde se presentaron les caberes novedaes editoriales y discográfiques de creadores asturianos.
- *Páxina web*. Na nueva páxina web que'l Conceyu de Llaviana asitió na rede'l pasáu mes d'avientu destaca'l fechu de qu'esta nueva web podrá visitase tamién n'asturianu.
- «*vi Jornadas de Cultura Tradicional de la Provincia de Zamora*». Los díes 18, 19 y 26 de xineru, entamaes pola Asociación Cultural «Furmientu», desendolcáronse les sesiones d'estes sestés xornaes, con conferencies respetivamente de Gerardo González Calvo («El habla tradicional en Pajares de la Lampreana y en La Tierra de Pan»), M<sup>a</sup> Victoria García Malmierca («El habla de La Bóveda de Toro: la transformación del mundo rural y su repercusión en el vocabulario agrícola») y Nicolás Bartolomé Pérez («La tradición oral en leonés»).
- *Cursu de Llingua Asturiana en Madrid*. Nos llocales de la Delegación d'Asturies en Madrid (C/ Santa Cruz 2-Planta 1<sup>a</sup> – [Metro San Bernardo]) y dende'l 28 de febreru hasta'l 29 de mayu desendolcárase la «vii edición del Cursu de Llingua Asturiana en Madrid». Les clases impartiránse los xueves de 119:00 a 21:00 h. La matrícula ye gratuita. Información en: [cursu@wanadoo.es](mailto:cursu@wanadoo.es).

## Convocatories de Concursos

### *ii edición Premios «Uviéu»*

- *Entama*: Conceyu d'Uviéu – Conceyalía de Cultura.
- *Calter*: Un premiu de Narrativa, un premiu de Poesía y un premiu de Teatru. Almitiránse namái orixinales rigurosamente ensin asoleyar, que nun recibieren enantes premiu en nengún otru concursu. Tampoco nun podrán presentase a cualesquier otru certame primero del fallu.
- Convóquense un premiu de narrativa dotáu con 7.500 €; un premiu de poesía dotáu con 4.000 € y un premiu de teatru dotáu con 4.000 €. Amás del premiu en metálicu, el Conceyu d'Uviéu editará les obres premiaes de narrativa y poesía y favorecerá l'estrenu de la obra de teatru. Los premios puen quedar ermos o podrán concedese *ex-aequo* a dos o más obres. El plazu pieslla'l día 31 de xineru de 2008.
- Información y Bases: Conceyalía de Cultura del Conceyu d'Uviéu. «Teatru Campoamor» – C/ 19 de Julio e/n 5<sup>a</sup> planta – 33002 Uviéu.

### *«iv Concursu de Microrellatos de Pesca»*

- *Entamen*: Conceyu de Salas, ASTURPESCA, PRODER del Baxu Nalón y CEDER Valle del Ese-Entrecabos.

- Convócase'l «IV Concursu de Microrellatos de Pesca» na celebración de la x FERIA del Salmón, en llingua castellana y en llingua asturiana y con dos categoríes, hasta los 14 años (*Esguín*) y de 15 años n'adelante (*Salmón*). El conteníu de los microrellatos tendrá que centrarse nel mundu de la pesca y nun pue perpasar les 300 pallabres nin los 2.200 carauteres. Hai qu'unviar los orixinales per quintuplicáu, impresos per una sola plana y en fueya DIN-A4 nun sobre onde se conseñe la categoría y acompañaos de la plica correspondiente. El plazu de presentación pieslla'l día 27 de febreru de 2008.
- *Información y Bases*: Secretaría Técnica FERIA del Salmón, Asturpesca 2007. Plaza de La Veiga n<sup>o</sup> 3 – 33860 Salas.

#### **«XI Concursu de Cartes d'Amor»**

- *Entama*: Conceyu d'Ayer.
- El Conceyu d'Ayer abrió convocatoria del «XI Concursu de Cartes d'Amor». El llargor de los trabayos presentaos nun pue pasar d'una fueya DIN-A4 escrita per una cara y tienen que presentase per triplicao, acompañaos con un sobre zarráu onde s'inxerten los datos del autor o autora. Hai qu'empobinar los orixinales a la Oficina d'Información Xuvenil d'Ayer enantes del día 15 de marzu de 2008.
- *Información y bases*: Oficina d'Información Xuvenil d'Ayer - Avda. Tartiere 32 – 33670 Morea.

#### **«XVII Concursu Internacional de Cuentos 'Valentín Andrés'»**

- *Entama*: Asociación Cultural «Valentín Andrés» de Grau, col sofitu del Conceyu de Grau, la Conseyería de Cultura y otres entidaes.
- L'Asociación Cultural «Valentín Andrés» de Grau acaba de convocar el «XV Concursu Internacional de Cuentos 'Valentín Andrés'», en castellanu y n'asturianu. El tema ye llibre, con un llargor máximu d'ocho fueyes mecanografíaes a doble espaciu y per una sola plana. El primer premiu dótese con 2.000 euros y el segundu con 1.000 euros. Hai que presentar los trabayos per cuadruplicáu, con títulu y roblaos con nomatu, acompañaos de sobre con plica. Puen unviase a l'Asociación o bien a la Casa Conceyu na villa de Grau. El plazu d'almisión d'orixinales pieslla'l día 30 d'abril de 2008.
- *Información y bases*: Asociación Cultural «Valentín Andrés». Apartáu de Correos 7 – Grau.

#### **«I Premiu d'Ensayu y Trabayos d'Investigación 'Fierro Botas'»**

- *Entama*: Conceyalía de Cultura Tradicional y Llingua Asturiana del Conceyu de Xixón.
- *Calter*: Obres d'ensayu o trabayos d'investigación que tengan como oxetu d'estudiu: investigación sobre la cultura asturiana; investigación sobre la cultura rusa o eslava; memoria social y coleutiva de los pueblos rusu y asturianu; memoria social y coleutiva de Xixón.

- Convócase un premiu únicu, dotáu con 4.000 € y l'asoleyamientu, pa un ensayu o un trabayu d'investigación inéditu ya orixinal escritu en llingua asturiana. El llargor nun pue ser de menos de 50 fueyes DIN-A4, impreses per una cara y con 2.500 carauteres máximu per páxina. Amás del testu podrán presentase conteníos suplementarios del mesmu si se xulga afayadizo. El plazu pieslla'l día 30 de xunu de 2008.
- *Información y Bases:* Conceyalía de Cultura Tradicional y Llingua Asturiana del Conceyu de Xixón. Plaza Mayor e/n - 33201 Xixón.

**9 de mayu de 2006**

\*\*\*

***XXIX Día de les Lletres Asturianes***

L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como davezu y fai brinde a toos y toes pa que per toa Asturies s'entamen actos



## Na acordanza

*Duermite Neñu hermosu  
al son d'estes castañueles  
que los rapazos del pueblu  
traxérente pa`estes fiestes*

*Non rebullas el gargüelu,  
nin des tantu les patuques,  
q`alborotu ye el que faces  
entre toes eses paxes?*

*Suenen gaites y tambores,  
zamploñes y panderetes,  
bulficiu de munchos pastores  
que baxen del monte abaxu  
guiaos por les estrelles.*

*Alcontráronte tan guapu,  
tan ricu y tan risueñu  
meciéndote en aquél paxu,  
cual rey encima un tayuelu.*

*Y dexáronte a tus pies  
faltriqueres bien repletos  
de figos pasos y mieles,  
de castañes y ablanes. . .  
paque al dormir non xeles  
nin te asustes cuando veas esti mundu  
tan repletu de quimeres.*

*(A. M. Vega)*



## Dos felicitaciones pal año 2008

### Neñu y Reis

El neñu que de xuguete  
pide a los Reis un gochín  
de los que mamen roñaes  
con focicu felecín,  
y una mazana acanila  
de mingán tando solín,  
tan solo de bobón tien  
lo que ye un maravedí;  
pos aparte de sidreru  
a que tirará un pelín,  
cuando sea mayolón  
en Santa Ulalia en Perlín,  
naide-y quitará llacón  
pel gargüelu d'embutir,  
o en San Xulián de Belandres  
saborgar un bon tocín  
tres d'afumar la cocina  
con galvanosu fumín  
de la lleña de figar  
que picó poco'l solín;  
en Belandres, de madreñes,  
y tirando a fartuquín,  
hoi día 7 de xineru  
cuando'l xelu ta blanquín,  
y fai resbariar los clavos  
desempedrando'l camín.

ANTONIO GONZÁLEZ BUSTO

ANDRÉS M. VEGA